



D.R. n. 1649/2021

CORSO DI PERFEZIONAMENTO

IN

LINGUAGGIO MEDICO-FARMACEUTICO PER

L'INTERPRETAZIONE

(Attivato ai sensi della Legge 341 del 19/11/1990, art. 6, co. 2 lett. C)

A.A. 2021/2022

(200 ore – 8 CFU)

I Edizione

Direttrice: Prof.ssa Mariagrazia Russo

Obiettivi e finalità

Il corso mira a fornire una preparazione adeguata per affrontare l'interpretazione in ambito medico-farmaceutico. Si affronteranno le tematiche del settore e si esamineranno i documenti che generalmente vengono utilizzati nei contesti di comunicazione medico-paziente e fra specialisti del settore.

Il corso sarà pertanto strutturato in due moduli:

(I) il primo modulo fornirà una base introduttiva al linguaggio medico e sarà comune a tutte le lingue. In esso si contemplerà la normativa di riferimento per l'italiano e l'italiano svizzero;

(II) il secondo modulo sarà specifico della lingua scelta e contemplerà l'interpretazione più frequentemente impiegata per la comunicazione in ambito medico, ossia l'Interpretazione dialogica.

Il corso si propone di fornire le abilità necessarie all'interprete nella comunicazione medico-paziente e medico-specialista, incluse le abilità relative alla comunicazione non verbale e avrà un'impronta estremamente pratica con esercitazioni su testi reali.

Destinatari

Il corso si rivolge a studenti che abbiano conseguito un titolo di laurea magistrale o che abbiano sostenuto nel loro percorso di studi almeno un esame di Interpretazione dialogica/trattativa e/o a professionisti del settore con una conoscenza alta della lingua di accesso (livello C1 del Quadro Comune di riferimento europeo-QCRE).

Sbocchi professionali

Il corso consente agli allievi di acquisire conoscenze tecniche e lessicali adatte all'interpretazione delle comunicazioni medico-paziente, medico-specialista e commerciali di media complessità, con possibile inserimento in:

- agenzie di traduzione nazionali e internazionali;
- strutture sanitarie pubbliche e private;
- privati aventi necessità di assistenza linguistica in ambito sanitario;
- aziende farmaceutiche.

Durata, articolazione del corso e modalità di erogazione

Il corso ha durata semestrale e prevede 48 ore di lezione online sincrona e 152 ore di studio individuale, per un totale di 200 ore.

Le lezioni online si svolgeranno in orari diversi evitando sovrapposizioni tra le lingue per chi volesse seguire più moduli linguistici.

Non sono consentite assenze alle lezioni in presenza superiori al 20% del totale delle ore.

Prova di ammissione

Vi sono due prove di ammissione: la prima consiste in una breve traduzione a vista; la seconda in un colloquio per la verifica delle competenze linguistiche richieste.

È possibile prevedere l'esonero dalla prova di ammissione qualora il candidato sia valutabile sulla base di esami di lingua già sostenuti all'UNINT (Facoltà di Traduzione e Interpretazione triennale

o magistrale) o perché iscritto a un corso di laurea della Facoltà di Traduzione e Interpretazione nell'a.a. 2021-2022.

Verifiche intermedie

A metà del percorso di studio è prevista una simulazione di interpretazione dialogica in presenza dei docenti del corso che ne valuteranno l'esito.

Esame conclusivo

Al termine delle lezioni si svolgerà l'esame conclusivo. Ai discenti sarà somministrato un test a risposta multipla relativo al modulo 1 (modulo introduttivo e comune a tutte le lingue).

Relativamente al modulo 2 sarà prevista una simulazione di interpretazione dialogica in presenza dei docenti di Interpretazione e valutazione finale.

Insegnamenti del corso

MOD./SSD	INSEGNAMENTO	ORE FRONTALI	STUDIO INDIVIDUALE	ORE TOTALI	CFU
1. Linguaggio medico-farmaceutico (comune a tutte le lingue) L-LIN/02 Didattica delle lingue moderne	Il modulo fornisce le basi del linguaggio medico-farmaceutico. In una prima parte generale, il modulo illustrerà i principali prefissi e suffissi utilizzati nel linguaggio medico-diagnostico. Si procederà poi alla descrizione delle normative di riferimento per le terminologie approvate, nonché obbligatorie da utilizzare nell'ambito della traduzione orale e scritta. Si eseguiranno esercitazioni pratiche sui concetti appresi.	12	38	50	2
2. Modulo medico-farmaceutico Lingue specifiche: 2.1 FRANCESE-ITALIANO-FRANCESE (FR-IT-FR) L-LIN/04 Lingua e traduzione – lingua francese 2.2 INGLESE-ITALIANO-INGLESE (EN-IT-EN) L-LIN/12 Lingua e traduzione-lingua inglese	Il modulo illustrerà per ciascuna lingua il linguaggio medico-farmaceutico specifico, approfondendo per ogni ambito linguistico le competenze di interpretazione. Per i partecipanti sarà possibile scegliere tra una o più lingue. Gli argomenti trattati all'interno di ciascun corso saranno i seguenti: - introduzione generale all'interpretazione medico-farmaceutica; - ricerca terminologica e autorità normative di riferimento (EMA e Swissmedic);	36 (per ciascuna lingua)	114	150	6

2.3 TEDESCO-ITALIANO-TEDESCO (DE-IT-DE) L-LIN/14 Lingua e traduzione-lingua tedesca	- approfondimento dei principali documenti, quali la comprensione e l'approccio all'interpretazione dei documenti illustrati; - situazioni comunicative e interpretative più frequenti.				
	TOTALI	48	152	200	8

Organi del corso e docenti

Direttrice

Prof.ssa Mariagrazia Russo, Preside della Facoltà di Interpretariato e Traduzione UNINT.

Docenti

Il corso si avvale di docenti UNINT di comprovata esperienza nel campo del linguaggio medico-farmaceutico per l'interpretazione.

Titolo finale

Ai discenti in regola con la posizione amministrativa e, con le ore di presenza richieste, e che avranno superato l'esame finale sarà rilasciato il diploma di corso di perfezionamento in Linguaggio medico-farmaceutico per l'interpretazione.

Scadenza e modalità di iscrizione

La domanda di iscrizione al corso, corredata degli allegati di seguito indicati, può essere presentata a partire dalla data di pubblicazione del presente bando e fino al 15 febbraio 2022. Per la domanda di iscrizione il candidato deve:

- collegarsi al sito dell'Ateneo (segreteria on line) all'indirizzo <http://my.unint.eu/sso>;
- effettuare la registrazione;
- compilare la domanda e stampare il bollettino MAV necessario per il pagamento.

La domanda di iscrizione deve essere inviata a mezzo mail all'indirizzo: formazione@unint.eu, ovvero inviata a mezzo raccomandata a UNINT - Ufficio Alta Formazione – Via Cristoforo Colombo 200 - 00147 Roma. In alternativa, potrà essere consegnata a mano presso l'Ufficio Alta Formazione **entro il 15 febbraio 2022**. A prescindere dalla modalità di presentazione prescelta, la domanda deve contenere i seguenti allegati debitamente scansionati:

- copia del bollettino MAV pagato;
- 1 fototessera.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: <https://portal.unint.eu>

Quota di partecipazione

- La quota di euro 816,00, oltre IVA se dovuta, comprensiva di marca da bollo, e riservata agli studenti che scelgono una lingua, è ripartita come segue:

N. lingue	Rate	Quote e scadenze
1 lingua	I rata	Euro 416,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell'iscrizione
	II rata	Euro 400,00 entro 30 giorni dall'inizio del corso

- La quota di euro 1.576,00, oltre IVA se dovuta, comprensiva di marca da bollo, e riservata agli studenti che scelgono due lingue, è ripartita come segue:

N. lingue	Rate	Quote e scadenze
2 lingue	I rata	Euro 816,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell'iscrizione
	II rata	Euro 760,00 entro 60 giorni dall'inizio del corso

- La quota di euro 2.296,00, oltre IVA se dovuta, comprensiva di marca da bollo, e riservata agli studenti che scelgono tre lingue, è ripartita come segue:

N. lingue	Rate	Quote e scadenze
3 lingue	I rata	Euro 816,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell'iscrizione
	II rata	Euro 740,00 entro 30 giorni dall'inizio del corso
	III rata	Euro 740,00 entro 60 giorni dall'inizio del corso

Il versamento effettuato all'atto dell'iscrizione non sarà rimborsabile, tranne nei casi in cui il corso di perfezionamento non venga attivato o venga respinta la domanda di iscrizione. Diversamente, le quote versate non potranno essere in alcun caso restituite, anche nell'ipotesi di rinuncia, trasferimento presso altra sede e/o per qualsiasi altra ragione.

In caso di ritardo nel pagamento è prevista un'indennità di mora pari a euro 25,00 per ogni mese o frazione di mese.

Contatti

Scuola Alta Formazione – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT

Via Cristoforo Colombo, 200 – 00147 ROMA

Tel. 06.510777400 – Fax 06.510777270

E-mail: formazione@unint.eu

Sito web: www.unint.eu